

Translation Editor Import and Export Support

Fieldworks Technical Workshop

CTC 2006

Tom Bogle

TE Import: Encoding Conversion

The default encoding converter for a writing system will be used to convert data imported into TE if:

- Importing from Paratext 5 or Other Standard Format.
- Data files are not already in Unicode.
- Encoding converter is capable of converting from Legacy to Unicode.
- Encoding converter is available on your computer.

TE Import: Types of Sources

- *Supported Sources*
 - Paratext 6
 - Paratext 5
 - Other Standard Format
- *Unsupported Sources*
 - *TNE Data*
 - *Key term renderings*

TE Import: Project Setup

- *Paratext 6 (easy!)*
- *Single File*
- *Empty Scripture Template Files*
- *Adding or Removing Files after Initial Setup*

TE Import: Project Setup (cont.)

- *Organization of Scripture in files*
 - *One book per file*
 - *One chapter per file*
 - *Other*

TE Import: Back Translations and Annotations

- *Interleaved or separate back translations*
- *Interleaved or separate annotations*
- *Hybrid (interleaved annotations in a separate back translation)*

TE Import: Mapping Setup

- *Two distinct sets of import mappings:*
 - *Scripture mappings*
 - *Annotation mappings*
- *Default Paragraph Characters used for*
 - *SF fields explicitly mapped to this style*
 - *Text following verse number in |v field*
 - *Text in a paragraph field*
 - *Data following inline end marker*

TE Import: Mapping Setup

- *Figures*
- *Writing systems*
- *Unmapped markers*
 - *Omissions: |ft, |xt, |ie*
 - *Non-standard markers*
- *Inline markers*
 - *Paratext format: |abc...|abc**
 - *Other: almost anything*

TE Import: Mapping Setup

- *Unsupported markers*
 - *Advanced footnote markup*
 - *Advanced introductory markers*
 - *Chapter Label*
 - *Deprecated/Obsolete markers*
 - *Deuterocanonical material*
 - *Front/back matter*
 - *Hard formatting*

TE Import: Mapping Setup

- *Unsupported markers (cont.)*
 - *Publishing & meta-data markers*
 - *Study Bible notes*
 - *Tables*

TE Import: Footnote Marker Mapping Guidelines

- *Using **Text** is part of*
- *Single marker to start footnote and mark element of footnote body*
- *Footnote callers*
 - *in separate field: `\f \fm a \ft Blah \f*`*
 - *at start of field: `\f + Blah \f*`*
- *TE's auto-detect feature for footnote settings*

TE Import: Footnote Markup Limitations

- *Footnote caller specified using an inline marker but the footnote body follows later*
- *Separate import of cross reference*

...

`\v 27`

`\vt` But so that we may not offend them, go to the lake and throw out your line. Take the first fish you catch; open its mouth and you will find a four-drachma`\fm{d}` coin. Take it and give it to them for my tax and yours."

● `\f` A drachma wasn't worth much.

...

Translation Editor Export

- *Document (RTF)*
- *Standard Format (USFM)*
 - *USFM-Paratext*
 - *USFM-Toolbox*
- *Data (XML)*

Roundtrip Import/Export Issues

Issues Likely to be Resolved in Future Versions of TE:

- TE uses a full path for image files, which doesn't conform to USFM
- Current version of TE can't export 1 chapter per file
- TE does not attempt to detect re-imported annotations
- Only the Discussion field in an annotation is exported
- TE exports Toolbox data using a vertical bar character (|) for inline markers
- Built-in styles in TE that do not have corresponding USFM markers
- Import annotations from a separate P6 project will be interleaved when exported

Roundtrip Import/Export Issues

Issues **not** Likely Be Resolved in Future Versions of TE:

- Mappings between TE Styles and SF markers which are not 1-1.
- Previous versions of TE exported footnotes with an `\ft*` marker. To import this data, the `\ft*` marker should be manually removed first
- The Unicode hard line break character is removed during export
- Title Secondary and Tertiary are character styles in TE but paragraph styles in USFM
- TE exports Unicode data only
- TE exports data in USFM, which might be different from your incoming data
- The USFM standard provides for two different ways of formatting footnotes